

Parabel van de pottenbakker

Jeremia, hoofdstuk 18

¹ Het woord, dat dan gewerd,
van Meester tegen Jeremia, zeggend:

λόγος
Ἰερεμῖαν < Ἰερεμίας (Dorische genitief)

² Sta nu op!
En ga nu naar beneden naar *het* huis van de pottenbakker!
En daar zal jij mijn woorden horen.

οἶκον < οἶκος
κεραμέως < κεραμεύς

³ En ik ging toen naar beneden
naar het huis van de pottenbakker.

EN LET NU OP!

Hij maakte (een) werk op de stenen.

ἐποίει < ποιέω ook: doen / uitvoeren
λίθων < λίθος vaak: natuursteen

⁴ En het vaatwerk viel toen uiteen,
dat hij maakte,
in zijn handen,
en opnieuw maakte hij het *tot* een ander vaatwerk,
zoals hij toen goedmaakte
in zijn zicht
(van) *om te* maken.

διέπεσεν < διαπίπτω
ἀγγεῖον

Vertaalsuggestie: En opnieuw maakte hij het tot een ander vaatwerk, naar zijn *inzicht* (van) *om te* maken, zo herstelde hij het toen.

⁵ En een woord van Meester gewerd toen tegen mij, zeggend:

ἤρεσεν < ἀρέσκω

⁶ Op de manier zoals deze pottenbakker,
zal ik jullie niet kunnen (van het) maken, huis *van* Israel?

LET NU OP!

Zoals de natte leemgrond klei van de pottenbakker
zijn jullie in mijn handen.

πηλὸς leem voor de pottenbakker

⁷ *Ten* einde zal ik vertellen
tegen een natie of tegen een koninkrijk,
(van) *om* hen dan uit *op te* tillen en *om te* vernietigen.

λαλήσω < λαλέω lallen / babbelen = informeel spreken
ἔθνος βασιλείαν < βασιλεία
ἐξᾶραι < ἐξαίρω ἀπολλύειν < ἀπόλλυμι

⁸ En laat als die natie daar *er* toe gekeerd worden,
weg van al hun slechte *dingen*,
en ik zal mijn denken veranderen traditioneel: bekeren
rondom omtrent de slechte *dingen*,
van die ik toen zelf overwoog plan maken
(van) *om* dan *te* doen met hen.

ἐπιστραφή < ἐπιστρέφω
κακῶν < κακός
μετανοήσω < μετανοέω

ἐλογισάμην < λογίζομαι berekenen
< ποιέω

⁹ En *ten* einde zal ik vertellen
tegen een natie en tegen een koninkrijk
(van) *om* zich weer op *te* bouwen
en (van) *om* zich neer *te* planten.

ἀνοικοδομεῖσθαι < ἀνοικοδομέω weer opbouwen
καταφυτεύεσθαι < καταφυτεύω

¹⁰ En laten als zij dan de slechte dingen
– *moeite veroorzakende dingen* –
tegenover mij doen
(van) *om* niet mijn stemgeluid *te* horen,
dan zal ook ik mijn denken veranderen
rondom omtrent de goede *dingen*,
van die ik toen vertelde (van) *om* dan *te* doen met hen.

πονηρὰ < πονηρός

φωνῆς < φωνή foon = stem / geluid

ἀγαθῶν < ἀγαθός

¹¹ En zeg dan nú tegen de mannen van Joeda en tegen *hen* die vestigen in Hieroesalem!

Juda Ιουδα
Jeruzalem Ιερουσαλημ

ἄνδρας < ἀνήρ
(κατοικούντας < κατοικέω = tegenwoordige tijd)

LET NU OP!

Ik vorm tegen jullie slechte *dingen* en ik overweeg zelf tegen jullie een “overweging”. ^{plan} *Maak dat* reeds nu ieder afzonderlijk *bekeerd* wordt van zijn weg, die slecht *is*! En jullie zullen beter doen *dan* jullie gewoontes.

πλάσσω
λογισμὸν < λογισμός
ἀποστραφήτω < ἀποστρέφω
ἐπιτηδεύματα < ἐπιτήδευμα καλλίονα < καλός

¹² En zij zeiden toen:

Wij zullen ons vermannen, omdat na het ervan weg keren *door* ons, zullen wij ook ieder afzonderlijk gaan *naar* het welgevallen van zijn hart *waarna* wij het slechte zullen doen.

ἀνδρίζω < ἀνδριούμεθα ^{letterlijk: man-doen}
ἀποστροφῶν < ἀποστροφή
ἀρεστὰ < ἀρεστός
< πονηρός

¹³ Door dat, dit zegt Meester:

Vraag reeds nu te midden van de naties! Wie hoorde toen zo danige huiveringwekkende *dingen*, die maagd Israel toen heftig deed?

ἐρωτήσατε < ἐρωτάω
τοιαῦτα < τοιοῦτος φρικτά < φρικτός
παρθένος ^{ongehuwde}

¹⁴ Zullen niet tepels ^{heuvels} (weg van) een rots verlaten of sneeuw (weg) van de Libanon?

μαστοὶ < μαστός πέτρας < πέτρα
χιῶν Λιβάνου < Λίβανος

Notitie: Libanon is een 1930 meter hoog gebergte in Syrië, vroeger gekarakteriseerd door cederbossen. *Hebreeuws* = witte berg

Zal water niet gewelddadig uitwijken door een dragende wind?

ἐκκλινεῖ < ἐκκλίνω βιαίως < βίαιος
φερόμενον < φέρω ἀνέμῳ < ἄνεμος

¹⁵ Omdat mijn volk mij toen vergeten was, tot een leegte ^{ijdelheid, zinloosheid} lieten zij toen (*reukoffers*) in rook opgaan. En zij zullen zwak zijn in hun wegen, altijd-durende touwen (van) *om* dan over paden *te* gaan, niet hebbend een weg om te gaan, ¹⁶ (van) *om* dan hun grond op *te* stellen tot vernietiging en een altijd-durend gefluit. ^{aanfluiting} Al die door haar gaat zullen versteld staan en hun hoofd bewegen. ^(schudden)

ἐπελάθοντό < ἐπιλανθάνομαι / ἐπιλήθω
κενὸν < κενός
ἐθυμίασαν < θυμιάω ^{zie ook θυμίαμα (reukwerk)}
ἀσθενήσουσιν < ἀσθενέω
αιώνιους < αἰώνιος σχοίνους < σχοῖνος ^{bies}
τρίβους < τρίβος
πορείαν < πορεία ^{wijze van gaan}
τάξαι < τάσσω
ἀφανισμὸν < ἀφανισμός ^{vergelijk met: ἀπόλεια (vernietiging)}
σύριγμα ^{toon van een fluit}
διαπορευόμενοι < διαπορεύω
ἐκστήσονται < ἐξίστημι ^{letterlijk: buiten (zichzelf) staan}
κινήσουσιν < κινέω

¹⁷ Als een hete wind zal ik hen uitstrooien naar *het* gezicht van hun vijandigen. Ik zal aan hen een dag van hun vernietiging tonen.

ἄνεμον < ἄνεμος καύσωνα < καύσων ^{hete gloed}
ἐχθρῶν < ἐχθρός
ἀπωλείας < ἀπόλεια ^{vergelijk met: ἀφανισμός (vernietiging)}